



Р. Баич (Лёвушкина), кандидат филологических наук,
научный сотрудник Института сербского языка Сербской
академии наук и искусств (Белград, Сербия)

Религиозный текст в сербском языковом пространстве¹



Лингвистические исследования религиозных текстов в сербской лингвистике относительно редки. Тексты, в основном богослужебного характера, исследуют филологи, занимающиеся не современным сербским, а сербскославянским и церковнославянским языками. Даже самое понятие *религиозный текст* (серб. *религијски текст*) можно встретить в филологических исследованиях очень редко, и тогда функционирует оно не как термин, а в обобщенном значении и относится, в большинстве случаев, к богослужебному тексту.

¹ Работа выполнена в рамках проекта 178009 *Лингвистические исследования современного сербского литературного языка и составление Словаря сербскохорватского литературного и народного языка САНУ*, финансируемого Министерством просвещения и науки Республики Сербия.



Исследования религиозных текстов на современном сербском языке только начинаются, и они еще фрагментарны. Общее мнение: в современном сербском языке таких текстов очень мало, и они, в основном, переведены с церковнославянского языка. (Такое мнение существует потому, что богослужebные тексты в Сербской Православной Церкви — большей частью на церковнославянском языке). Попытаемся показать, что это не так.

Поскольку религия с одной стороны общее, а с другой — разнобразное мировое явление, то есть религий много, *религиозный текст* может быть текстом любой религии. Применительно к сербскому языку и сербской лингвистике — тексты религий, которые существуют между сербами и в сербском языковом пространстве. Иными словами: тексты любой религии, которые написаны на сербском языке. Поскольку большинство сербов — православного вероисповедания, и влияние православия в сербской истории, науке, философии, искусстве, морали и жизни вообще — определяющее, самое большое количество сочинений, которые можно назвать религиозными текстами в сербском языке, — это тексты из сферы православной духовности.

Но сначала встает вопрос: стоит ли вообще употреблять понятие *религиозный текст* как термин в сербской лингвистике, и если да, то к чему именно он должен относиться? На этот вопрос, считаем, можно вполне ответить только тогда, когда будет достаточно лингвистических исследований того, что пока лишь интуитивно определяется как религиозный текст.

Для начала попытаемся показать, хотя бы начально и поверхностно, какие именно тексты на современном сербском языке могли бы или должны стать предметом лингвистических исследований — точнее, интердисциплинарных, теолингвистических. Такие тексты будем называть православно-религиозными.

Чтобы осуществить решение этой задачи, мы проанализировали сербскую православную электронную библиотеку, размещенную на сайте svetosavlje.org. К этому нас привел вопрос, который стал логичным и необходимым для начала этого исследования: *Где сербскому лингвисту нынешнего времени искать православно-религиозные тексты* (в первую очередь те, которые сегодня читают верующие сербы, особенно молодые). Так, учитывая востребованность Интернета как самого распространенного



и самого важного коммуникативного средства сегодня, можем сказать, что первый (разумеется, далеко не самый главный) из критериев определения текста как православно-религиозного — это его присутствие на православном сайте — в частности, в его библиотеке.

Рассматривая сербские православные сайты, мы остановились на приведенном потому, что библиотека этого сайта богатая, тематически разделенная и, насколько мы могли заметить, — без политического, философского, идеологического или инославного влияния. Следует отметить, что само название сайта репрезентативно для нашего исследования, потому что *светосавле* определяется как «православное христианство сербского стиля и опыта». Эти слова написаны на начальной странице сайта.

Православно-религиозным текстом в нашем исследовании будем считать полное содержание любой библиографической единицы, точнее — заглавия размещенного в библиотеке сайта, несмотря на объем текста. Так, это может быть монография, православный роман или, например, 12 томов *Житий Святых*, а также и статья, эссе, совсем короткий текст (например, несколько предложений, несколько коротких изречений и т. п.), фото-рассказ, песня и др.

В этой электронной библиотеке находится около 620 наименований. Распределены они по следующим частям: 1. Апологетика; 2. Апокалипсис и эсхатологические вопросы человека; 3. Беседы; 4. Богословие святоотеческого подвига и опыта; 5. Диаспора; 6. Православная Церковь и римокатолицизм; 7. Экуменизм; 8. Богослужение; 9. Великий пост; 10. Духовное совершенствование; 11. Книги и выбранные статьи; 12. Жития Святых; 13. История Церкви; 14. Основы Православия; 15. Словари; 16. Православная литература; 17. Покаяние и исповедь; 18. Православная психология; 19. Православный брак и семья; 20. Дорога души после смерти; 21. Современные вызовы и искушения; 22. Сочинения современных теологов; 23. Священное Писание и толкования; 24. Славы и религиозные обычаи церквей-сестер; 25. Правила и законы. Приведенные названия слишком обобщенные, особенно некоторые из них (например, *Книги и выбранные статьи Духовное совершенствование, Современные вызовы и искушения*). Таким образом, они не совсем раскрывают тематическое содержание текстов. Некоторые содержат всего несколько наименований текстов (например, в разделах *Покаяние и исповедь* и *Православная*



психология имеется всего по 5 текстов). Другие, наоборот, содержат намного больше. Самое большое количество наименований размещено в разделах обобщенного названия: в разделе *Современные вызовы и искушения* имеется 87 наименований, в разделе *Духовное совершенствование* — 73, а в разделе *Книги и выбранные статьи* — 72 наименования. Некоторые из наименований можно встретить в двух или даже трех разделах, поскольку они могут по содержанию принадлежать каждой из них. Однако некоторые другие, хотя тематически также принадлежат и другому разделу, размещены только в одном. Например, *Свештеноисповедник Доситеј Загребачки* находится только в разделе *Богословие святоотеческого подвига и опыта*, хотя по содержанию подходит также и разделу *Жития Святых*. Подобных примеров много, но мы не будем их перечислять, так как распределение текстов на сайте и не требовало четких критериев.

Мы же попытались ввести более четкий критерий и распределили тексты всех этих разделов следующим образом, учитывая преобладающие темы.

1. Тексты вероучительные, то есть догматические, апологетические и катехизисы. Такие тексты находятся в разделах *Апологетика*, *Основы православия* и некоторые еще в разделах *Книги и выбранные статьи* и *Сочинения современных теологов*.

2. Тексты, где обсуждаются актуальные или особенно интересные явления и проблемы жизни Церкви. Такие тексты находятся в разделах *Диаспора*, *Апокалипсис и эсхатологические вопросы человека*, *Православная Церковь и римокатолицизм*, *Экуменизм*, а также большая часть текстов — в разделах *Книги и выбранные статьи*, *Современные вызовы и искушения* и *Сочинения современных теологов*.

3. Тексты, в которых обсуждаются вопросы индивидуальной жизни, жизни человека. Они размещены в разделах *Покаяние и исповедь*, *Православная психология*, *Православный брак и семья*, *Дорога души после смерти*, *Духовное совершенствование* и также, частично, в разделах *Книги и выбранные статьи*, *Современные вызовы и искушения* и *Сочинения современных теологов*.

4. Тексты, которые являются церковным наследием. Они присутствуют на сайте в разделах: *Беседы*, *Богословие святоотеческого подвига и опыта*, *Богослужбные*, *Великий пост*, *Словари*, *Славы и религиозные обычаи церквей-сестер*, *Правила и законы*. Некоторые тексты, являющиеся



церковным наследием, находятся и в разделах *Книги и выбранные статьи* и *Сочинения современных теологов*. Толкования Священного Писания также принадлежат к этой группе.

Само Священное Писание, как первичный и прецедентный текст, находится вне или, лучше сказать, над этой классификацией. Оно принадлежит всем группам и всем текстам. Как уже отмечала И. В. Бугаева, рассматривая религиозные жанры: «Священное Писание — основной и центральный компонент их всех (т. е. жанров — *Прим. Р.Б.*), так как оно связано с ними тематически, аксиологически, ситуативно, композиционно»¹.

Так, второй критерий определения текста как православно-религиозного (можно сказать, и самый главный) — это его тема, содержание. Количество текстов первой группы, то есть тематически относящихся к вероучению, гораздо меньше тех, в которых обсуждаются какие-либо вопросы общественной или индивидуальной жизни, актуальная церковная проблема или церковное наследие.

Формальный критерий определения текста как православно-религиозного может основываться на анализе заголовка. Основные темы текстов, размещенных на сайте, содержат в заголовке или подзаголовке одно или больше ключевых слов, на основе которых их можно определить как православно-религиозные. Приведем некоторые из этих слов: *Бог, Божији, црква, вера, Господ, хришћанство, хришћански, православни, богослужење, литургија, свети, молитва, страст, грех, ђаво* и многие другие. Вопреки первоначальным ожиданиям совсем небольшое количество заголовков не используют таких ключевых слов, напр.: *Са уредничког стола, О једино могућем оптимизму, Реч на реч, Каква влада таква и парада, О телевизији, О деци, О браку и породичном животу, Писма, Против идола*. В таких случаях тексты определяются как православно-религиозные на основе того, что в них раскрывается православно-религиозное воззрение на различные явления и проблемы жизни.

Что касается жанровой и функционально-стилистической принадлежности текстов исследуемого корпуса, то в библиотеке сайта можно встретить тексты почти всех жанровых разновидностей. Не представлены некоторые поэтические жанры и некоторые жанры, принадлежащие разговорному функциональному стилю. Все виды текстов представляют интерес для лингвистического исследования и требуют подробного

описания. Во-первых, тщательного анализа требуют структуры текстов: например, тексты небольшой длины — поучительный рассказ, поучение или несколько собранных поучений, научная статья, пророчество, размышление, ответ, письмо или часть письма, воспоминание, свидетельство, обоснование, исповедание, описание чуда, правило, рассказ о посещении иного мира, часть из дневника и др. Каждый из них имеет свою особенную структуру. Представлены также тексты, структура которых значительно сложнее: например, фототипическое издание тетради св. Николая Сербского, написанной его рукой в тридцатых годах XX века и опубликованной в 1997 году под названием *Словесник*.

Каждая библиографическая единица, каждый православно-религиозный текст может быть материалом лингвистического исследования. Если говорить об исследовании жанров, то можно опираться на уже существующие исследования. Из нескольких попыток классификаций религиозных жанров (А. К. Гадомский, И. В. Бугаева)² та, которую недавно представила сербский руссист Ксения Кончаревич³, — самая близкая уже существующим исследованиям, проведенным на материале профанных жанров, автор дополняет их и открывает пути для их дальнейшего изучения. Она считает, что все религиозные жанры можно поместить в рамки традиционно существующих пяти функциональных стилей и их подстилей. Возможно, со временем характеристики религиозных жанров позволят выделить их в отдельную группу, но в настоящее время имеет смысл воспользоваться уже разработанными видами лингвистических исследований профанных текстов.

Православно-религиозные и вообще религиозные тексты увеличивают материал для лингвистических исследований и вносят в них элементы православно-христианского мировоззрения. Перед нами открывается широкое поле интердисциплинарных исследований, благодаря которым мы сможем ответить на заданный вопрос: насколько правомерно употребление понятия *религиозный текст* как термина в современной филологии — в частности, в сербской лингвистике, и к чему именно он должен относиться?



Библиографический список

1. *Бугаева И.В.* О классификации жанров религиозной сферы // Проблемы изучения религиозных текстов. Вып.1 / Под ред. Е.В. Плисова. Н. Новгород, 2010. С. 33.
2. *Гадомский А.К.* О жанрах религиозного языка в русской и польской теолингвистике // Стил. № 8. Међународно удружење «Стил», Београд, 2009. С. 107–118; *Бугаева И.В.* О классификации жанров религиозной сферы // Проблемы изучения религиозных текстов. Вып.1 / Под ред. Е.В. Плисова. Н. Новгород, 2010. С. 32–38.
3. *Кончаревић К.* Уз питање о класификацији сакралних жанрова у славистичкој науци // Славистика. № 16. Славистичко друштво Србије, 2012. С. 33–41.

